HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HOÁ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la (sau đây gọi là "các Bên");

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước, hai dân tộc và nhằm thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau thông qua quan hệ văn hoá;

Cùng cam kết tăng cường hợp tác trong lĩnh vực văn hoá theo khả năng của mỗi Bên, dựa trên các nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau và cùng có lợi;

Tin tưởng rằng hợp tác văn hoá là một công cụ khả thi nhằm làm sâu sắc hơn sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Mục đích của Hiệp định là nhằm thúc đẩy và tăng cường hợp tác văn hoá giữa hai nước trên nguyên tắc bình đẳng; tôn trọng chủ quyền và lợi ích của nhau, phù hợp với luật pháp của mỗi nước và các điều khoản của Hiệp định này.

Điều 2

Các Bên tạo điều kiện, thúc đẩy việc trao đổi thông tin và các tài liệu cũng như các chuyến viếng thăm lẫn nhau giữa các đoàn, cơ quan và tổ chức của hai nước.

Điều 3

Các Bên sẽ tạo mọi thuận lợi cần thiết cho hợp tác và trao đổi văn hoá trong các lĩnh vực nghệ thuật sân khấu, âm nhạc và thủ công mỹ nghệ nhằm tăng cường tính đa dạng và các ngành công nghiệp văn hoá.

Điều 4

Các Bên sẽ thúc đẩy và cung cấp thông tin cho nhau về các hoạt động văn hoá và biểu đạt nghệ thuật tại mỗi nước và tạo những thuận lợi cần thiết đối với sự tham gia của Bên kia trên tinh thần có đi có lại phù hợp với pháp luật của nước mình.

Điều 5

Các Bên khuyến khích, thúc đẩy sự hợp tác giữa các thư viện và trung tâm tư liệu của hai nước.

Điều 6

Các Bên thúc đẩy việc trao đổi các ấn phẩm về lịch sử, văn hoá,văn minh, địa lý của hai nước cũng như về các vấn đề lịch sử và khảo cổ, các công trình nghiên cứu, kỷ yếu về các hoạt động khảo cổ.

Điều 7

Các Bên thúc đẩy việc trao đổi các chuyến thăm của các giám đốc bảo tàng, các nhà nghiên cứu về khảo cổ và bảo tồn di tích ở mỗi nước và điều phối các hội nghị quốc tế về lĩnh vực này, đồng thời tạo điều kiện cho sự trao đổi về các ấn phẩm, sách giới thiệu và các hiện vật khảo cổ giữa các bảo tàng quốc gia phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

Điều 8

Các Bên tạo điều kiện cho việc thành lập các cơ quan văn hoá trên lãnh thổ của mình trên cơ sở có đi có lại và phù hợp với pháp luật và quy định được mỗi

Bên áp dụng. Khái niệm "các cơ quan văn hoá" bao gồm các trung tâm văn hoá và những tổ chức khác có mục tiêu hoạt động phù hợp với mục đích của Hiệp định này.

Điều 9

Mỗi Bên sẽ tạo điều kiện cho việc phát triển ngôn ngữ và văn học của Bên kia trên lãnh thổ nước mình và sẽ tạo cho Bên kia những điều kiện cần thiết có thể cho mục đích này.

Điều 10

Các Bên chỉ định cơ quan cấp quốc gia có thẩm quyền như sau:

a. Bộ Văn hoá - Thông tin, Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;
b. Bộ Văn hoá, Cộng hoà Boliva Venezuela.

Điều 11

a. Để thực hiện Hiệp định này, các Bên thoả thuận sẽ thành lập một Uỷ ban hỗn hợp về văn hóa gồm đại diện hoặc đại biểu của các Bộ hoặc các cơ quan hữu quan.
b. Uỷ ban hỗn hợp về văn hóa sẽ kiểm điểm, đánh giá các hoạt động, kết quả và tiến triển hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, kể cả về các hình thức trao đổi, điều kiện tài chính và việc giám sát thực hiện.
c. Uỷ ban hỗn hợp về văn hóa, dưới sự chủ trì của đại diện mỗi Bên, sẽ họp ba năm một lần luân phiên tại Vê-nê-xu-ê-la hoặc Việt Nam vào thời gian do các Bên thoả thuận qua đường ngoại giao.

Điều 12

Các hoạt động được nêu tại Hiệp định này có thể được triển khai thông qua sự phối hợp giữa các thoả thuận, chương trình và dự án cụ thể giữa các cơ quan hoặc tổ chức phù hợp của mỗi Bên. Các thoả thuận, chương trình và dự án đó cần nêu rõ mục đích, cam kết tài chính và các chi tiết khác liên quan đến trách nhiệm của tất cả các thành phần có tham gia.

Điều 13

Các điều khoản của Hiệp định này phải tuân thủ pháp luật và các quy định của các Bên về bảo hộ quyền tác giả văn học, nghệ thuật và bảo vệ tài sản văn hoá của mỗi Bên, nếu các quyền này chưa thuộc sự điều chỉnh của thỏa thuận quốc tế.

Điều 14

Mọi khác biệt xuất phát từ việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua tham vấn và/ hoặc đàm phán giữa các Bên thông qua đường ngoại giao.

Điều 15

Hiệp định này có thể sửa đổi nếu cần thiết trên cơ sở thỏa thuận bằng văn bản giữa các Bên. Mọi sửa đổi được các Bên thỏa thuận sẽ có hiệu lực phù hợp với quy định tại Điều 16.

Điều 16

a. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày của thông báo cuối cùng qua đó các Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết về phê duyệt Hiệp định .
b. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn sáu (6) năm và tiếp tục được gia hạn sáu (6) năm nữa, trừ khi một trong các Bên thông báo bằng văn bản cho phía Bên kia ý định từ bỏ Hiệp định sáu (6) tháng trước khi Hiệp định này hết hạn.
c. Hiệp định này có thể được chấm dứt hiệu lực vào bất cứ lúc nào bởi một trong các Bên, bằng văn bản thông báo qua đường ngoại giao; và sẽ được chấm dứt hiệu lực sau một tháng kể từ khi nhận được thông báo trên. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định sẽ không ảnh hưởng đến các chương trình, dự án đang triển khai.
d. Việc từ bỏ Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến tiến độ của các chương trình, dự án trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

Để làm bằng, các đại diện có tên dưới đây, được sự ủy quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 31 tháng 7 năm 2006, thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Lê Văn Bàng
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la

Alcides Rondón Rivero
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao
phụ trách Châu Á, Trung Đông
và Châu Đại Dương

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominado "las Partes".

DESEANDO fortalecer las relaciones amistosas entre los dos países y sus pueblos, con el propósito de promover un clima de entendimiento y conocimiento mutuo a través de las relaciones culturales;

INSPIRADOS por el compromiso común para incrementar, en la medida de sus posibilidades, la promoción de la cooperación en el ámbito de la cultura, basados en los principios de igualdad, respecto y beneficio mutuo;

CONVENCIDOS de que la cooperación cultural es un instrumento viable para profundizar el entendimiento mutuo entre ambos países;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El presente Convenio tiene por objeto promover e intensificar la cooperación cultural entre los dos países, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivas legislaciones internas y lo previsto en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Las Partes Contratantes propiciarán el intercambio de información y documentación cultural; así como el intercambio de visitas entre delegaciones, instituciones y organizaciones de ambos países.

ARTÍCULO 3

Las Partes otorgarán todas las facilidades necesarias para la cooperación e intercambio culturales en las áreas de las artes escénicas, musicales y artesanías, a fin de fortalecer la diversidad y las industrias culturales.

ARTÍCULO 4

Las Partes fomentarán y se informarán sobre las manifestaciones culturales y artísticas en sus respectivos países y proporcionarán, en condiciones de reciprocidad y conforme a su legislación nacional, las facilidades necesarias para la participación de la otra Parte.

ARTÍCULO 5

Las Partes propiciarán la cooperación de las bibliotecas y centros de documentación de ambos países.

ARTÍCULO 6

Las Partes propiciarán el intercambio de publicaciones sobre la historia, la cultura, la civilización y la geografía de ambos países, así como sobre asuntos históricos arqueológicos, trabajos y anales de investigación sobre actividades arqueológicas.

ARTÍCULO 7

Las Partes estimularán el intercambio de visitas de Directores de Museos e Investigadores en el campo de la arqueología y la restauración de edificaciones patrimoniales en cada país y coordinarán conferencias internacionales relacionadas con esta área, propiciando también el intercambio de publicaciones, folletos, piezas arqueológicas entre museos nacionales de conformidad con sus legislaciones internas de cada una de las Partes.

ARTÍCULO 8

Las Partes facilitarán el establecimiento de instituciones culturales en sus territorios sobre la base de la reciprocidad y de conformidad con las leyes y regulaciones aplicables a cada Parte. El término "instituciones culturales", incluirá centros culturales y otras organizaciones cuyos propósitos se corresponden con los objetivos de este convenio.

ARTÍCULO 9

Cada Parte propiciará el desarrollo del idioma y la literatura de la otra Parte en sus respectivos territorios, para tal fin las partes proporcionarán las facilidades necesarias que dispongan las Partes.

ARTICULO 10

Las Partes designan como organismos nacionales competentes:

a. Por la República Bolivariana de Venezuela al Ministerio de la Cultura;

b. Por la República Socialista de Vietnam al Ministerio de Cultura e Información.

ARTÍCULO 11

a. Para el propósito de este Convenio, las Partes acordarán el establecimiento de una Comisión Mixta Cultural que estará integrada por representantes o delegados de los ministerios o instituciones.

b. La Comisión Mixta Cultural revisará las actividades, los logros y progresos de la cooperación bajo este Convenio, incluyendo las formas de intercambios, las condiciones financieras, y la supervisión de su ejecución.

c. La Comisión Mixta Cultural bajo la presidencia de representantes de cada Parte, se reunirá cada tres año, alternativamente en Venezuela o Vietnam, en las fechas acordadas por las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 12

Las actividades descritas en este Convenio pueden ser llevadas a cabo mediante la concertación de acuerdos, programas y proyectos específicos entre las instituciones u organismos apropiados de cada Parte. Los acuerdos, programas y proyectos deberán especificar los objetivos, compromisos financieros y otros detalles relacionados con las responsabilidades de todos los participantes involucrados.

ARTÍCULO 13

Las condiciones de este Convenio estarán sujetas a las leyes y regulaciones en el territorio de las Partes con respecto a la protección de derechos de propiedad literarios y artísticos, de los tesoros culturales de cada parte, en tanto estos no estén cubiertos por un convenio de carácter internacional.

ARTÍCULO 14

Cualquier discrepancia que surja de la interpretación o ejecución de este Convenio será resuelta amigablemente mediante consultas y/o negociaciones entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 15

El presente Convenio puede ser modificado, si se considera necesario, de mutuo consentimiento escrito por las Partes. Cualquier modificación que se haya acordado por las Partes entrará en vigor de conformidad con lo establecido en el Artículo 16.

ARTÍCULO 16

a. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la cual las Partes se informen, a través de los canales diplomáticos, que

se han cumplido sus respectivos requerimientos constitucionales para la aprobación de este Convenio.

b. Este Convenio tendrá una vigencia de seis (6) años y permanecerá vigente por otro período igual de seis (6) años, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito, seis meses antes de la expiración su intención de denunciar este Convenio.
c. Este Convenio podrá darse por terminado en cualquier momento, por una de las Partes, mediante notificación, por escrito y por la vía diplomática, dándose por terminado un (1) mes después de recibida dicha notificación. Su terminación no afectará el desarrollo de los programas y proyectos en ejecución.
d. La denuncia del presente Convenio, no afectará el desarrollo de los programas y proyectos, salvo acuerdo contrario de las Partes.

EN VIRTUD DE LO CUAL, los signatarios a continuación, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Hanoi, a los 31 días del mes de julio de dos mil seis. En dos ejemplares en idioma castellano, vietnamita e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia sobre la interpretación de este Convenio prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República Socialista de Vietnam

Le Vam Bang
Vice Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela

Alcides Rondón Rivero
Vice Ministro de Relaciones Exteriores para Asia, Medio Oriente y Oceanía

CULTURAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND THE GOVERNMENT OF

THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela (hereinafter called "the Parties");

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and their peoples, with the purpose of promoting an environment of mutual understanding and acquaintance through cultural relations;

Inspired by the mutual commitment to increase, as much as possible, the promotion of cooperation in the field of culture, based on the principles of equality, mutual respect and mutual benefit;

Convinced that the cultural cooperation is a viable intrument to deepen mutual understanding between both countries;

Have agreed the following:

Article 1

The purpose of this Agreement is to promote and intensify cultural cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual respect of sovereignty and reciprocity of advantages, in accordance with their respective internal legislation and the provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall favour the exchange of cultural information and documentation, as well as the exchange of visits between delegations, institutions and organizations from both countries.

Article 3

The Parties shall grant all necessary conveniences for cultural cooperation and exchange in the areas of theatre, music and artisan crafts, with the purpose of strengthening diversity and culture industries.

Article 4

The Parties shall foster and exchange information on cultural and artistic expressions in their respective countries and shall provide, under reciprocity conditions and pursuant to their national legislation, the necessary conveniences for the participation of the other Party.

Article 5

The Parties shall favour cooperation of libraries and documentation centres of both countries.

Article 6

The Parties shall favour the exchange of publications regarding the history, culture, civilization and geography of both countries, as well as favour historic and archeological matters, research and works and annals on archeological activities.

Article 7

The Parties shall stimulate the exchange of visits of museum directors and researchers in the archeology field and the restoration of heritage sites in each country and shall coordinate international conferences related to this area, also favouring the exchange of publications, brochures and archeological pieces among national museums in accordance with the internal regulations of each Party.

Article 8

The Parties shall facilitate the establishment of cultural institutions in their territories based on reciprocity and pursuant to the laws and regulations applicable to each Party. The term "cultural institutions" shall include cultural centres and other organizations, whose purposes correspond with the objectives of this Agreement.

Article 9

Each Party shall favour the development of the language and literature of the other Party in their respective territories, for such purpose the Parties shall provide the necessary conveniences available to each other.

Article 10

The Parties designate as competent national entities:

a. By the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry of Culture and Information;

b.By the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of Culture.

Article 11

a. For the purposes of this Agreement, the Parties shall agree the establishment of a Joint Cultural Commission that shall be composed by representatives or delegates of the concerned Ministries or institutions.

b. The Joint Cultural Commission shall review the activities, achievements and progress of the cooperation under this Agreement, including types of exchange, financial conditions and supervision of its implementation.

c. The Joint Cultural Commission presided by the representatives of each Party shall gather every three years, alternatively in Venezuela or Vietnam, on the dates agreed by the Parties through diplomatic channels.

Article 12

The activities described in this Agreement may be carried out through the coordination of specific agreements, programs and projects between the appropriate institutions and organisms of each Parties. These agreements, programs and projects shall specify the objectives, financial commitments and other details related with the responsibilities of all involved participants.

Article 13

The conditions of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in the territory of the Parties with respect to the protection of literary and artistic copyright, and the protection of the cultural treasures of each Party, as long as they are not covered by an agreement of international nature.

Article 14

Any discrepancy that arises from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in a friendly manner through consultation and / or negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 15

This Agreement may be amended, if deemed necessary, by mutual consent in writing of the Parties. Any amendment agreed by the Parties shall become effective in accordance with the provisions of Article 16.

Article 16

a. This Agreement shall become effective on the date of the last notice by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have complied with the respective constitutional requirements for the approval of the Agreement.

b. This Agreement shall remain in force for six (6) years and shall continue in force for another six (6) years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six (6) months before its expiration, of its intention of denouncing this Agreement.

c. This Agreement may be terminated at any time by one of the Parties by a notice in writing and through diplomatic channels and shall be considered terminated one (1) month after receipt of such notice. Its termination shall not affect the development of on-going programs and projects.

d. Denouncing this Agreement shall not affect the development of programs and projects, except when the Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, signed this Agreement.

Done at Hanoi, on. the 31st day of the month of July of two thousand and six, in two originals in the Vietnamese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Le Van Bang
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela

Aldo de Rondón Rivero
Vice Minister of Foreign Affairs for Asia, Middle East and Oceania